

# TÄTIGKEITSBERICHT STUDIENJAHR 2021/22

Beirat zur Vergabe der Lehre

*treffpunkt sprachen* - Zentrum für Sprache,  
Plurilingualismus und Fachdidaktik

*We work for*  
**tomorrow**





## Inhalt

|             |   |           |
|-------------|---|-----------|
| <b>I.</b>   | <b>Statistik: Studienjahre 2005/06 bis 2020/21</b>                                      | <b>4</b>  |
|             | a) Anzahl der Kurse   | 4         |
|             | b) TeilnehmerInnen gesamt   | 5         |
| <b>II.</b>  | <b>Angebot und Nachfrage: Studienjahr 2021/22</b>                                       | <b>6</b>  |
|             | a) Vorbereitende Sprachkurse für Romanistik & ITAT (WS 2021/22)                         | 6         |
|             | b) Vorbereitende Sprachkurse für Romanistik & ITAT (SS 2022)                            | 7         |
|             | c) Vorbereitende Sprachkurse für Slawistik & ITAT (WS 2021/22 und SS 2022)              | 7         |
| <b>III.</b> | <b>Vorbereitende Sprachkurse: Kursangebot Studienjahr 2022/23</b>                       | <b>8</b>  |
|             | a) Romanistik & ITAT  | 8         |
|             | b) Slawistik & ITAT   | 9         |
| <b>IV.</b>  | <b>Let's celebrate! 20 Jahre <i>treffpunkt sprachen</i></b>                             | <b>10</b> |
| <b>V.</b>   | <b>Lehre: Ukraine-Hilfe</b>   | <b>13</b> |
|             | a) Deutschkurse für Studierende & Forschende aus der Ukraine, Belarus und Russland      | 13        |
|             | b) Ukrainisch-Semesterkurs für AnfängerInnen  | 13        |
|             | c) Tandem / Vermittlung von Sprachlernpartnerschaften: Ukraine - Österreich SS 2022     | 14        |
| <b>VI.</b>  | <b>Forschung: Fachdidaktik – Publikation</b>  | <b>16</b> |
|             | a) Forschende Fachdidaktik III. Prozessveränderungen in der universitären Sprachenlehre | 16        |

|              |  |           |
|--------------|--|-----------|
| <b>VII.</b>  | <b>Forschung: Fachdidaktik – Neue Forschungsprojekte</b>   | <b>19</b> |
|              | a) Erstsprachspezifische Grammatikvermittlung im DaF-Unterricht – Leitfadenkonzept für DaF-Lehrende mit Fokus auf den Sprachen Arabisch, Persisch, Türkisch und Ukrainisch | 19        |
|              | b) Gleichberechtigung beim Sprachenlernen: barrierefreier Sprachunterricht für KursteilnehmerInnen mit Seheneinschränkung an universitären Sprachenzentren in Österreich   | 20        |
|              | c) Implementierung von Online-Tools in die universitäre PräsenzSprachenLehre   | 21        |
|              | d) Kultur- und Wertevermittlung im universitären DaF-Unterricht  | 22        |
|              | e) Langjähriger Aufenthalt in Österreich als Auslöser von Unsicherheiten in der eigenen Muttersprache – Eine Herausforderung für muttersprachliche Sprachlehrende?         | 23        |
|              | f) Methodisch-didaktische Aspekte zur Vermittlung der Österreichischen Gebärdensprache am <i>treffpunkt sprachen</i>   | 24        |
|              | g) Sprachen lehren und lernen in Krisenzeiten – Eine qualitative Analyse der Sprachvermittlung bei <i>treffpunkt sprachen</i>  | 25        |
| <b>VIII.</b> | <b>Weiterbildung: Studienjahr 2021/2022</b>  | <b>26</b> |
|              | a) Arqus-Webinar: Gender and Diversity Sensitive Didactics for Language Teachers   | 26        |
|              | b) Arqus-Webinar: Exploring Personal and Cultural Values and Conflict Styles: How to Engage into a Dialogue  | 26        |
|              | c) Arqus-Webinar: Teacher education programme for Slavic languages, including regional and minority languages  | 27        |
|              | d) Arqus-Webinar: Digital Storytelling   | 27        |
|              | e) Arqus-Webinar: Gender marking in Slavic languages: Something old, something new and something borrowed  | 28        |
|              | f) Arqus-Webinar: SLOVENE – “exotic” language and culture  | 28        |
|              | g) Digitale Medien im Sprachunterricht: Ausgewählte Methoden & didaktische Einsatzszenarien für Präsenzlehre   | 28        |
|              | h) Arqus-Webinar: Ukraine special: Workshop on language and culture  | 29        |

## I. STATISTIK: STUDIENJAHRE 2005/06 BIS 2020/21

a) Anzahl der Kurse (\*ab dem Studienjahr 2012/13 inkl. Zertifikate und Module Fachdidaktik)

| Studienjahr | Anzahl Sprachkurse | Differenz | Zuwachs (in %) |
|-------------|--------------------|-----------|----------------|
| 2005/06     | 130                | 0         | 0,00 %         |
| 2006/07     | 140                | 10        | 7,69 %         |
| 2007/08     | 163                | 33        | 25,38 %        |
| 2008/09     | 221                | 91        | 70,00 %        |
| 2009/10     | 235                | 105       | 80,77 %        |
| 2010/11     | 262                | 132       | 101,54 %       |
| 2011/12     | 243                | 113       | 86,92 %        |
| 2012/13     | 256                | 126       | 96,92 %        |
| 2013/14     | 255                | 125       | 96,15 %        |
| 2014/15     | 257                | 127       | 97,69 %        |
| 2015/16     | 251                | 121       | 93,08 %        |
| 2016/17     | 268                | 138       | 106,15 %       |
| 2017/18     | 256                | 126       | 96,92 %        |
| 2018/19     | 254                | 124       | 95,38 %        |
| 2019/20     | 229                | 99        | 76,15 %        |
| 2020/21     | 205                | 75        | 57,69 %        |

Tabelle 1: Anzahl der Kurse

## b) TeilnehmerInnen gesamt

| Studienjahr | Anzahl TeilnehmerInnen | Differenz | Zuwachs (in %) |
|-------------|------------------------|-----------|----------------|
| 2005/06     | 2299                   | 0         | 0,00 %         |
| 2006/07     | 2691                   | 392       | 17,05 %        |
| 2007/08     | 2950                   | 651       | 28,32 %        |
| 2008/09     | 4865                   | 2566      | 111,61 %       |
| 2009/10     | 5037                   | 2738      | 119,10 %       |
| 2010/11     | 5840                   | 3541      | 154,02 %       |
| 2011/12     | 5644                   | 3345      | 145,50 %       |
| 2012/13     | 5786                   | 3487      | 151,67 %       |
| 2013/14     | 5836                   | 3537      | 153,85 %       |
| 2014/15     | 5937                   | 3638      | 158,24 %       |
| 2015/16     | 5897                   | 3598      | 156,50 %       |
| 2016/17     | 5628                   | 3329      | 144,80 %       |
| 2017/18     | 5456                   | 3157      | 137,32 %       |
| 2018/19     | 5993                   | 3694      | 160,68 %       |
| 2019/20     | 5678                   | 3379      | 146,98 %       |
| 2020/21     | 4844                   | 2545      | 110,70%        |

Tabelle 2: TeilnehmerInnen gesamt

## II. ANGEBOT UND NACHFRAGE: STUDIENJAHR 2021/22

### a) Vorbereitende Sprachkurse für Romanistik & ITAT (WS 2021/22)

| Kursinhalte                              | Niveau & Selbsteinstufung | WS 21/22 | SS 22 | TN-Zahlen gesamt |
|--|---------------------------|----------|-------|------------------|
| Arabisch, IT, Grundstufe 1-2, 6st.       | A1/1. + 2. Phase          | 10       | --    | 10               |
| Französisch, RO/IT, Grundstufe 3-4, 4st. | A2/1. + 2. Phase          | 4        | --    | 4                |
| Italienisch, RO/IT, Grundstufe 3-4, 4st. | A1/1. + 2. Phase          | 7        | --    | 7                |
| ÖGS, IT, Grundstufe 1-2, 6st.            | A1/1. + 2. Phase          | 14       | --    | 14               |
| Spanisch, RO/IT, Grundstufe 1-2, 6st.    | A1/1. + 2. Phase          | 11       | --    | 11               |
| Spanisch, RO, Grundstufe 3-4, 6st.       | A2/1. + 2. Phase          | 12       | --    | 12               |
| Türkisch, IT, Grundstufe 1-2, 6st.       | A1/1. + 2. Phase          | --       | --    | --               |
| Ungarisch, IT, Grundstufe 1-2, 4st.      | A1/1. + 2. Phase          | 2        | --    | 2                |

Tabelle 3: Vorbereitende Sprachkurse für Romanistik & ITAT (WS 2021/22)

## b) Vorbereitende Sprachkurse für Romanistik & ITAT (SS 2022)

| Kursinhalte                           | Niveau & Selbsteinstufung | WS 21/22 | SS 22 | TN-Zahlen gesamt |
|---------------------------------------|---------------------------|----------|-------|------------------|
| Arabisch, IT, Grundstufe 3-4, 6st.    | A2/1. + 2. Phase          | --       | 9     | 9                |
| ÖGS, IT, Grundstufe 3-4, 6st.         | A2/1. + 2. Phase          | --       | 11    | 11               |
| Spanisch, RO/IT, Grundstufe 3-4, 6st. | A2/1. + 2. Phase          | --       | 12    | 12               |
| Türkisch, IT, Grundstufe 3-4, 6st.    | A2/1. + 2. Phase          | --       | --    | --               |
| Ungarisch, IT, Grundstufe 3-4, 4st.   | A2/1. + 2. Phase          | --       | 2     | 2                |

Tabelle 4: Vorbereitende Sprachkurse für Romanistik & ITAT (SS 2022)

## c) Vorbereitende Sprachkurse für Slawistik & ITAT (WS 2021/22 und SS 2022)

| Kursinhalte                             | Niveau & Selbsteinstufung | WS 21/22 | SS 22 | TN-Zahlen gesamt |
|---|---------------------------|----------|-------|------------------|
| B/K/S, SL/IT, Grundstufe 1-2, 4st.      | A1/1. + 2. Phase          | 3        | --    | 3                |
| Polnisch Grundstufe 1, 2st.             | A1/1. Phase               | 10       | --    | 10               |
| Polnisch Grundstufe 2, 2st.             | A1/2. Phase               | --       | 9     | 9                |
| Russisch, SL/IT, Grundstufe 1-2a, 6st.  | A1/1. + 2. Phase          | 10       | --    | 10               |
| Russisch, SL/IT, Grundstufe 1-2b, 4st.  | A1/1. + 2. Phase          | --       | --    | --               |
| Slowenisch, SL/IT, Grundstufe 1-2, 6st. | A1/1. + 2. Phase          | --       | --    | --               |

|                                |             |    |    |    |
|--------------------------------|-------------|----|----|----|
| Tschechisch Grundstufe 1, 2st. | A1/1. Phase | 13 | -- | 13 |
| Tschechisch Grundstufe 2, 2st. | A1/2. Phase | -- | -- | -- |

Tabelle 5: Vorbereitende Sprachkurse für Slawistik & ITAT (WS 2021/22 und SS 2022)

### III. VORBEREITENDE SPRACHKURSE: KURSANGEBOT STUDIENJAHR 2022/23

#### a) Romanistik & ITAT

| Kursinhalte                              | Niveau & Selbsteinstufung | WS 22/23 | SS 23 |
|--|---------------------------|----------|-------|
| Arabisch, IT, Grundstufe 1-2, 6st.       | A1/1. + 2. Phase          | x        | --    |
| Arabisch, IT, Grundstufe 3-4, 6st.       | A2/1. + 2. Phase          | --       | x     |
| Französisch, RO/IT, Grundstufe 3-4, 4st. | A2/1. + 2. Phase          | x        | --    |
| Italienisch, RO/IT, Grundstufe 3-4, 4st. | A2/1. + 2. Phase          | x        | --    |
| ÖGS, IT, Grundstufe 1-2, 6st.            | A1/1. + 2. Phase          | x        | --    |
| ÖGS, IT, Grundstufe 3-4, 6st.            | A2/1. + 2. Phase          | --       | x     |
| Spanisch, RO/IT, Grundstufe 1-2, 6st.    | A1/1. + 2. Phase          | x        | --    |
| Spanisch, RO, Grundstufe 3-4, 6st.       | A2/1. + 2. Phase          | x        | --    |
| Spanisch, RO/IT Grundstufe 3-4, 6st.     | A2/1. + 2. Phase          | --       | x     |



|                                     |                  |    |    |
|-------------------------------------|------------------|----|----|
| Türkisch, IT, Grundstufe 1-2, 4st.  | A1/1. + 2. Phase | x  | -- |
| Türkisch, IT, Grundstufe 3-4, 4st.  | A2/1. + 2. Phase | -- | x  |
| Ungarisch, IT, Grundstufe 1-2, 4st. | A1/1. + 2. Phase | x  | -- |
| Ungarisch, IT, Grundstufe 3-4, 4st. | A2/1. + 2. Phase | -- | x  |

Tabelle 6: Kursangebot für Romanistik & ITAT (Studienjahr 2022/23)

## b) Slawistik & ITAT

| Kursinhalte                             | Niveau & Selbsteinstufung | WS 22/23 | SS 23 |
|---|---------------------------|----------|-------|
| B/K/S, SL/IT, Grundstufe 1-2, 4st.      | A1/1. + 2. Phase          | x        | --    |
| Polnisch Grundstufe 1, 2st.             | A1/1. Phase               | x        | --    |
| Polnisch Grundstufe 2, 2st.             | A1/2. Phase               | --       | x     |
| Russisch, SL/IT, Grundstufe 1-2, 6st.   | A1/1. + 2. Phase          | x        | --    |
| Slowenisch, SL/IT, Grundstufe 1-2, 4st. | A1/1. + 2. Phase          | x        | --    |
| Tschechisch Grundstufe 1, 2st.          | A1/1. Phase               | x        | --    |
| Tschechisch Grundstufe 2, 2st.          | A1/2. Phase               | --       | x     |

Tabelle 7: Kursangebot für Slawistik & ITAT (Studienjahr 2022/23)

#### **IV. LET'S CELEBRATE! 20 JAHRE *treffpunkt sprachen***

Anlässlich des 20-jährigen Bestehens von *treffpunkt sprachen* – Zentrum für Sprache, Plurilingualismus und Fachdidaktik nahmen 366 Personen an der zweitägigen Jubiläumsveranstaltung teil, die am Donnerstag, dem 9. Dezember 2021, von 9.00 bis 19.45 Uhr und am Freitag, dem 10. Dezember 2021, von 9.00 bis 19.45 Uhr über Skype for Business und BigBlueButton stattgefunden hatte.

Den Jubiläumsgästen wurde ein vielfältiges Programm angeboten:

- Einblicke in die Entwicklungsgeschichte des *treffpunkt sprachen* im Rahmen der Eröffnungsveranstaltung,
- digitale Schnupperstunden in 20 verschiedenen Sprachen, in denen die TeilnehmerInnen einen kleinen Einblick in die Struktur der jeweiligen Sprache bekamen und Wissenswertes zum Leben im jeweiligen Land/in der jeweiligen Stadt erfuhren,
- Vorträge zur Sprachdokumentation,
- Vorträge zum erfolgreichen Sprachenlernen mit anschließenden Diskussionsforen. Die thematische Palette reichte von „A“ wie Auslandserfahrungen und „B“ wie barrierefreies Sprachenlernen über die Herausforderungen des Drittsprachenerwerbs von Flüchtlingen bis hin zu „Z“ wie zentrale sprachliche Voraussetzungen in der L1, die für einen erfolgreichen Fremdsprachenerwerb notwendig sind.

Abgerundet wurden diese Aktivitäten mit einem Jubiläumskalender, in dem sich Sprachlehrende vom 21. November 2021 bis 10. Dezember 2021 persönlich vorgestellt hatten. Hinter zwölf der zwanzig Jubiläumskalender-Fenster versteckten sich Gutscheine für drei Kursplätze im Wert von je € 75,- sowie Publikationen, die in den letzten sechs Jahren im Forschungsbereich Fachdidaktik entstanden waren.

Internationale Jubiläumsgäste wurden eingeladen, am Online-Quiz zum Thema *Österreich* teilzunehmen und sich die Verlosung dreier Gutscheine im Wert von je € 75,- für einen Deutschkurs nicht entgehen zu lassen.

## Donnerstag, 09.12.2021

|             |                               |   |   |
|-------------|-------------------------------|---|---|
| 09:00-09:45 | Eröffnungsfeier               |   |   |
| 10:00-10:45 | Englisch                      | The Hungarian-Romani mixed variety spoken in Budapest                           | Die <i>SprachLernBegleitung</i> . Vom Lehren zum Beraten  |
| 11:00-11:45 | Türkisch                      | Sprachliche Konvergenz im Raum Südostösterreich, Ostslowenien und Südwestungarn | Fit for the Future: Towards a Language Policy for the University of Graz - a Needs Analysis   |
| 12:00-12:45 | Französisch                   |   | Forschungsbasierte Unterstützung von Erasmus-Incoming-Studierenden im akademischen Alltag   |
| 13:00-13:45 | Japanisch                     |   |   |
| 14:00-14:45 | Brasilianisches Portugiesisch | LOKALE VIELFALT _ Multilingual Graz   | Building Walls or Bridges: The Effect of Identity on Adult Immigrant Motivation in L3 Acquisition   |
| 15:00-15:45 |                               | REGIONALE VIELFALT _ Multilingual Styria  | Grammatik- und Sprachkompetenz in Deutsch als Schlüssel zum erfolgreichen Fremdsprachenerwerb   |
| 16:00-16:45 | Italienisch                   | GlobALE VIELFALT _ World Atlas of Languages                                     | Getting Unstuck - Stretching Out of Our Comfort Zones. A Research Report  |
| 17:00-17:45 | Kroatisch                     |   | Gleichberechtigung beim Sprachenlernen: Barrierefreier Sprachunterricht für KursteilnehmerInnen mit Seheinschränkung an universitären Sprachzentren in Österreich |
| 18:00-18:45 | Schwedisch                    |   | Auswirkungen von Social Media auf den Sprachunterricht und das Sprachenlernen bei <i>treffpunkt sprachen</i>  |
| 19:00-19:45 | Bulgarisch                    |   |   |

Tabelle 8: Programm Jubiläumsfeier

## Freitag, 10.12.2021

|             |                                    |   |  |
|-------------|------------------------------------|---|--|
| 09:00-09:45 | Russisch                           |   |  |
| 10:00-10:45 | Tschechisch                        | Kurdische Diaspora-Sprachen:<br>Ein Überblick über Forschungsaktivitäten<br>am <i>treffpunkt sprachen</i> | Sprachenlernen im Tandem:<br>Ergebnisse des <i>TandemEvaluationsProjekts</i>   |
| 11:00-11:45 | Deutsch als Fremdsprache           |   | Kultur- und Wertevermittlung im<br>universitären DaF-Unterricht  |
| 12:00-12:45 | Ungarisch                          |   |  |
| 13:00-13:45 | Österreichische<br>Gebärdensprache | The Woman in the Wall:<br>The Foundation Sacrifice Stories from the<br>Balkans                            | Langjähriger Aufenthalt in Österreich<br>als Auslöser von Unsicherheiten in der<br>eigenen Muttersprache - Eine<br>Herausforderung für muttersprachliche<br>Sprachlehrende |
| 14:00-14:45 | Spanisch                           | On the origin of the self-appellation Sinti:<br>A historical and linguistic examination                   |  |
| 15:00-15:45 | Niederländisch                     | Gehörlose Migrant:innen in der Steiermark:<br>Wer sind sie und wie kommunizieren sie?                     | Intergenerationelles Sprachenlernen:<br>Wie Generationen in Fremdsprachen-<br>kursen von- und miteinander lernen   |
| 16:00-16:45 | Persisch                           |   | Der Alpe-Adria-Raum als Impulsquelle für<br>kreatives und wissenschaftliches Schreiben<br>im DaF-Unterricht an Universitäten und<br>Hochschulen                            |
| 17:00-17:45 | Koreanisch                         |   | Wie gendersensibel sind Unterrichts-<br>materialien in der universitären<br>Sprachenlehre? Eine Analyse am Beispiel<br>der DaF-Kurse bei <i>treffpunkt sprachen</i>        |
| 18:00-18:45 | Polnisch                           |   |  |
| 19:00-19:45 | Arabisch                           |   |  |

Tabelle 9: Programm Jubiläumsfeier

## V. LEHRE: UKRAINE-HILFE

### a) Deutschkurse für Studierende & Forschende aus der Ukraine, Belarus und Russland

Im Rahmen der Ukraine-Hilfe bot *treffpunkt sprachen* - Zentrum für Sprache, Plurilingualismus und Fachdidaktik der Universität Graz Deutschkurse für Studierende & Forschende aus der Ukraine, Belarus und Russland an.

| Kursinhalte                    | Niveau & Selbsteinstufung | TN-Zahlen gesamt |
|--------------------------------|---------------------------|------------------|
| Deutsch UH Grundstufe 1a, 2st. | A1/1. Phase               | 20               |
| Deutsch UH Grundstufe 1b, 2st. | A1/1. Phase               | 15               |

Tabelle 10: Deutschkurse für Studierende & Forschende aus der Ukraine, Belarus und Russland

### b) Ukrainisch-Semesterkurs für AnfängerInnen

Der zweistündige Kurs Ukrainisch, Grundstufe 1, A1/1. Phase (30 Unterrichtseinheiten) richtete sich an Studierende der Universität Graz, Studierende anderer Universitäten, MitarbeiterInnen der Universität Graz und externe InteressentInnen. Er konnte als Freies Wahlfach angerechnet werden (3 ECTS) und fand ab dem 2. Mai 2022 zwei Mal wöchentlich statt. Die Anmeldung war von Montag, 28. März 2022 (8 Uhr) bis Dienstag, 5. April 2022 (12 Uhr) über die Onlineplattform von *treffpunkt sprachen* möglich.

#### Kursgebühren:

- € 75,- Studierende
- € 175,- Studierende anderer Universitäten
- € 175,- Bedienstete und Externe

Personen, die sich in der Ukraine-Hilfe engagierten, hatten die Möglichkeit, diesen Kurs nach Vorlage eines Motivationsschreibens kostenfrei zu besuchen.

| Kursinhalt                    | Niveau & Selbsteinstufung | TN-Zahlen gesamt |
|-------------------------------|---------------------------|------------------|
| Ukrainisch Grundstufe 1, 2st. | A1/1. Phase               | 24               |

Tabelle 11: Ukrainisch-Semesterkurs für AnfängerInnen

### c) Tandem / Vermittlung von Sprachlernpartnerschaften: Ukraine – Österreich SS 2022

*treffpunkt sprachen* wollte mit der Vermittlung von Sprachlernpartnerschaften zwischen Studierenden und Forschenden aus der Ukraine und Österreich in sprachlicher Hinsicht Unterstützung bieten und einen kleinen Beitrag zur Förderung der interkulturellen Kompetenz leisten. Die Vermittlung dieser Lernpartnerschaft war kostenlos und wurde von *treffpunkt sprachen* übernommen.

#### Informationen zur Tandem-Vermittlung:

**Für wen?** Studierende und Forschende aus der Ukraine und Österreich

**Aufenthaltsort:** Graz & Graz Umgebung

**Anmeldung:** 24. März bis 2. Mai 2022

#### Wie melde ich mich an?

1. Anmeldung über ein Onlineformular
2. Rückmeldung durch *treffpunkt sprachen* per E-Mail
3. Kontaktaufnahme der PartnerInnen in Eigenverantwortung und erstes Treffen

#### Wie funktioniert eine Sprachlernpartnerschaft?

Die LernpartnerInnen treffen sich mindestens einmal pro Woche und unterhalten sich ca. 1-2 Stunden in der Muttersprache der einen Person und danach in der Sprache der anderen Person.

### **Die Vorteile:**

- Sie lernen voneinander die jeweilige Muttersprache.
- Sie erfahren mehr über die Person und die Kultur der Partnerin/des Partners.
- Sie tauschen interessante Erfahrungen und Kenntnisse aus.
- Sie können in entspannter Atmosphäre Ihre Sprachkenntnisse verbessern und mit MuttersprachlerInnen üben.

### **Wer kann mitmachen?**

Die Vermittlung steht ukrainischen und österreichischen Studierenden und Forschenden kostenlos zur Verfügung. Das Projekt soll ukrainischen Studierenden/Forschenden Kontakt mit deutschsprachigen Studierenden/Forschenden ermöglichen und umgekehrt.

**Sprachliche Voraussetzungen:** Wenn Sie über keinerlei Vorkenntnisse in Ukrainisch/Deutsch verfügen, sind gute Englischkenntnisse empfehlenswert.

### **Wie funktionieren die Treffen?**

*treffpunkt sprachen* übernimmt nur die Suche nach einem passenden Partner/einer passenden Partnerin. Sobald Sie die Kontaktdaten erhalten haben, sind Sie beide selbst für die weiteren Treffen verantwortlich! Nehmen Sie per E-Mail oder Telefon Kontakt auf und machen Sie ein erstes Treffen aus.

### **Tipps und Tricks für das erste Treffen:**

- Wählen Sie einen neutralen Ort (z.B. Café, Mensa).
- Machen Sie mit Ihrem Partner/Ihrer Partnerin aus, wo, wann und wie lange Sie sich treffen möchten.
- Sprechen Sie darüber, wie Sie die Tandem-Treffen organisieren möchten (z.B. 1 Stunde Deutsch, 1 Stunde Ukrainisch).
- Bringen Sie evtl. Kursmaterial mit.
- Diskutieren Sie kurz, wie Sie sich gegenseitig korrigieren möchten. Je nach Persönlichkeit und Zielen kann das sehr unterschiedlich sein.

Im Rahmen der Ukrainehilfe stellt das Rektorat der Universität Graz für alle TeilnehmerInnen einen Gutschein im Wert von € 10,- für Speisen und Getränke im Café Libresso zur Verfügung. Die Gutscheine erhalten Sie im Café Libresso (<https://www.libresso-uni.at/>) vor Ort.

### **Kontakt**

E-Mail: [treffpunktsprachen@uni-graz.at](mailto:treffpunktsprachen@uni-graz.at)

| Nation     | SS 22    | SS 22      |
|------------|----------|------------|
|            | Anfragen | vermittelt |
| Ukraine    | 17       | 16         |
| Österreich | 13       | 13         |
| Gesamt     | 30       | 29         |

Tabelle 12: Tandem-Vermittlung


## VI. FORSCHUNG: FACHDIDAKTIK – PUBLIKATION

### a) Forschende Fachdidaktik III. Prozessveränderungen in der universitären Sprachenlehre

Der vorliegende Band umfasst eine Auswahl an Beiträgen zu Forschungsergebnissen, die einen multiperspektivischen Blick auf eine nachhaltige Entwicklung der hochschulischen Sprachenlehre zulassen. Die AutorInnen haben es sich zur Aufgabe gemacht, mit innovativen und kreativen Forschungskonzepten Sprachlehrende bei der Erweiterung ihrer Lehrkompetenzen zu unterstützen sowie Sprachenlernenden dabei zu helfen, die Chance zur Aneignung von linguistischem Wissen, kulturellen Werten und sprachlichen Kompetenzen zu nutzen. Mit ihren methodisch-didaktischen Empfehlungen geben sie sowohl Lehrenden als auch Lernenden jenes nötige Rüstzeug an die Hand, das nachhaltiges Denken und Handeln in sprachenspezifischen Belangen ermöglicht.

Einen Einstieg in das nachhaltige Thema *Präsenzlehre versus Fernlehre: Hochschuldidaktische Auswirkungen der Covid-19-Maßnahmen am Beispiel von treffpunkt sprachen* - Zentrum für Sprache, Plurilingualismus und Fachdidaktik bietet der Beitrag von Daniela Unger-Ullmann, die sich anlässlich der Pandemie mit alternativen Szenarien der universitären Sprachenlehre auseinandersetzt und der Frage nachgeht, welchen Herausforderungen sich Instituts- und ZentrumsleiterInnen, Lehrende und Studierende zu stellen haben. Dabei werden Evaluierungsergebnisse herangezogen, die mit einer Analyse der Vor- und Nachteile, welche sich durch die Umstellung von Präsenz- auf Fernlehre ergeben haben, einhergehen.






Aus der Perspektive der LehrerInnenbildung, in die der Beitrag *Lernendenzentriertes Hospitieren im universitären Sprachunterricht - Das Grazer Modell* aufgrund seiner spezifischen berufsvorbereitenden Bestimmung eingebettet ist, zeigt Christian Hofer, wie effektiv Hospitationen für angehende Sprachlehrende sein können. Sie sind Teil eines integrativen Fortbildungsmodells, das im Rahmen der Modulreihe *Sprachenlernen mit Erwachsenen am treffpunkt sprachen* seine Verwendung findet. Anhand von Rückmeldungen der Teilnehmenden werden zentrale Lernformen, Erkenntnisprozesse, die Wissenserweiterung in verschiedenen Kompetenzbereichen sowie Qualitätskriterien, welche von der Struktur des Unterrichts bis hin zum Auftritt der Lehrperson reichen, analysiert.

Marjorie Rosenberg geht in ihrem Beitrag *Getting Unstuck - Stretching Out of Our Comfort Zones. A Research Report* auf Ergebnisse einer qualitativen Studie ein, die mit Lehrenden aus der ganzen Welt durchgeführt wurde. Die Grundlage für dieses Projektvorhaben bildete ein frei zugängliches Webinar, in dem Ideen, Aktivitäten und verfügbare Ressourcen für den Unterricht gesammelt wurden. Im Rahmen dieses virtuellen Treffens und einer anschließenden Online-Umfrage galt es für die Autorin herauszufinden, was Lehrende davon abhält, ihre Komfortzone zu verlassen. Die dabei gewonnenen Ergebnisse lassen interessante Rückschlüsse auf die Bereitschaft der Lehrenden, sich öfter an Fortbildungen beteiligen sowie neue Technologien und neue Methoden erlernen und nutzen zu wollen, zu.

In ihrem Beitrag *Sprachenlernen im Tandem: Ergebnisse des TandemEvaluationsProjekts* beschäftigt sich Martina Dubaniovski mit der Effektivität von informellen Sprachlernprozessen, die sich in Sprachlernpartnerschaften ergeben. Anhand einer ausführlichen Ergebnisanalyse werden Probleme und Herausforderungen der Tandem-LernpartnerInnen herausgegriffen, Empfehlungen zur Gestaltung von Sprachlernpartnerschaften ausgesprochen sowie Fragen zu deren Einsatz und Funktion diskutiert.

Ausgehend von der These, dass die solide und reflektierte Beherrschung der Erstsprache (L1) die Grundvoraussetzung für das erfolgreiche Lernen weiterer Sprachen darstellt, präsentiert Bettina Leitner in ihrem Beitrag *Grammatik- und Sprachkompetenz in Deutsch als Schlüssel zum erfolgreichen Fremdspracherwerb* Untersuchungsergebnisse, die den ProbandInnen mangelnde Kenntnisse über die grammatikalische Struktur ihrer Erstsprache attestieren. Nach Auswertung der Daten ist es der Autorin ein Anliegen, den Studierenden eigens konzipierte Materialien zur Verfügung zu stellen, um einen Großteil der Wissenslücken schließen zu können.

In *Warum sind Studierende am treffpunkt sprachen vorwiegend weiblich? Eine Analyse aus genderspezifischer Perspektive* ist es Heidrun Brameshubers Bestreben, ein Profil der Studierenden unter Berücksichtigung des Geschlechter-Aspekts zu erstellen. Mittels statistischer Auswertungen, die sich im Rahmen einer Studierendenumfrage und in Einzelinterviews mit Lehrenden ergeben haben, geht die Autorin der Frage nach, ob sich innerhalb der universitären Fremdsprachenkurse eine Geschlechterdisparität nachweisen lässt.




Maria Rohringer untersucht in ihrem Beitrag *Wie gendersensibel sind Unterrichtsmaterialien in der universitären Sprachenlehre? Eine Analyse am Beispiel der DaF-Kurse bei treffpunkt sprachen* den Themenbereich *Gleichstellung und Diversität in Lehrwerken*. Im Zuge einer eingehenden Überprüfung von Lehrbüchern und Skripten, die in den Deutsch-als-Fremdsprache-Kursen von *treffpunkt sprachen* aktuell verwendet werden, konzentriert sich die Autorin auf die stereotype Repräsentation von männlichen und weiblichen AkteurInnen und auf den Gebrauch gendersensibler Sprache. Ergänzend werden Rückmeldungen aus den leitfadengestützten Interviews mit zehn DaF-Lehrenden angeführt, um die Ergebnisse der umfangreichen Lehrwerkanalyse mit deren Sichtweisen zu manifestieren.

Der Beitrag *Länderspezifische Aussprachevermittlung im universitären DaF-Unterricht* von Karoline Kuttner schildert zunächst die Hintergründe für die unzureichende Behandlung der Aussprachevermittlung im Deutsch-als-Fremdsprache-Unterricht und geht im Anschluss näher auf den phonetischen/phonologischen Interferenzbegriff im Fremdsprachenunterricht ein. Auf Basis eines mit den ProbandInnen durchgeführten Lesetests wurde eine Reihung der Ausspracheschwierigkeiten für Lernende vorgenommen, deren jeweilige Erstsprachen Englisch, Französisch, Italienisch und Spanisch waren. Um eine bedarfsorientierte Aussprachevermittlung für Lernende zu ermöglichen, stellt die Autorin ein eigens konzipiertes Handbuch zur Verfügung, welches Lehrenden als Nachschlagewerk dient und motivierende Übungen zur Aussprachevermittlung enthält.

Vanessa Urbanz befasst sich in ihrem Beitrag *Der Alpe-Adria-Raum als Impulsquelle für kreatives und wissenschaftliches Schreiben im DaF-Unterricht an Universitäten und Hochschulen* mit dem Einsatz von Arbeitsmaterialien für den Deutsch-als-Fremdsprache-Unterricht, welcher die Schreibkompetenz und Kreativität der Studierenden fördern soll. Das erklärte Ziel der umfangreichen Materialsammlung liegt in der erfolgreichen Gestaltung der Text- und Schreibarbeit und in der Optimierung von Lernerfolgen im Rahmen des institutionellen Fremdsprachenunterrichts im Alpe-Adria-Raum.

In ihrem Beitrag *Building Walls or Bridges: The Effect of Identity on Adult Immigrant Motivation in L3 Acquisition* geht Yael Rosenmann der Frage nach, warum bei einem Großteil der MigrantInnen die Deutschkenntnisse in der Tertiärsprache (L3) eher gering sind. Auf der Suche nach einer Erklärung für diese grundsätzliche Annahme fokussiert sich die Autorin auf die psychologischen Barrieren, die in selbstlimitierenden, auf Emotionen basierenden Überzeugungen wurzeln und die Lernenden daran hindern, ihr volles Potential beim Erwerb der Drittsprache auszuschöpfen.

Simone Klinge widmet sich in ihrem Beitrag *Fit for the Future: Towards a Language Policy for the University of Graz - a Needs Analysis* der übergeordneten Fragestellung, welche Sprachen an der Universität Graz aus lokaler und nationaler Perspektive gelehrt werden sollen. Ausgehend von der Verpflichtung der Universität Graz, als öffentliche Hochschule Lehre und Forschung zu betreiben, die für die



Gesellschaft von Relevanz ist, zieht die Autorin jene Sprachen heran, deren Funktionen sich in Bezug auf die Bedürfnisse bestimmen lassen. Im Hinblick auf die lokale Perspektive nimmt Simone Klinge eine Gliederung nach allochthonen („neuen“) und autochthonen („alten“) Sprachen vor und weist auf die unterschiedliche Behandlung dieser beiden Sprachkategorien durch den Staat und die Gesellschaft hin. Bezüglich der nationalen Perspektive konzentriert sich die Autorin auf die sprachlichen Bedürfnisse des Wirtschaftssektors. Im Rahmen der Studie lässt sich argumentieren, dass Englisch als *Lingua franca* für die meisten Belange der geschäftlichen Kommunikation ausreicht, wenn nicht sogar Deutsch. Das Erlernen einer Sprache bedeutet jedoch auch, etwas über die Kultur zu lernen, womit ein entscheidender Spielraum zum Aufbau besserer Beziehungen verbunden ist.

## VII. FORSCHUNG: FACHDIDAKTIK – NEUE FORSCHUNGSPROJEKTE

### a) Erstsprachspezifische Grammatikvermittlung im DaF-Unterricht – Leitfadenkonzept für DaF-Lehrende mit Fokus auf den Sprachen Arabisch, Persisch, Türkisch und Ukrainisch

**Projektleiterin:** Antonia Gösweiner

**Projektbeschreibung:** Sprachen unterscheiden sich in vielerlei Hinsicht. Insbesondere können grammatikalische Phänomene in den facettenreichen Sprachen der Welt sehr unterschiedlich wahrgenommen werden. So gibt es beispielsweise im Deutschen drei Genera: Maskulinum, Femininum und Neutrum. In vielen Sprachen wird das Genus jedoch nur teilweise oder gar nicht unterschieden. Derartige Unterschiede erklären die Schwierigkeiten und Probleme, welche beim Lernen einer Zweitsprache (in diesem Fall Deutsch) auftreten können. Ziel dieses Forschungsprojekts ist es, DaF-Lehrpersonen auf die Unterschiede der Erstsprachen ihrer LernerInnen und der zu erlernenden Zweitsprache Deutsch aufmerksam zu machen, um auf diese Weise den DaF-Unterricht und vor allem die Grammatikvermittlung effektiver zu gestalten. Lehrpersonen bekommen dadurch einen Einblick in das Vorwissen ihrer Lernenden und erlangen ein breiteres Verständnis für die Komplexität von Grammatikstrukturen.

Im ersten Schritt dieses Projekts werden typische Merkmale, Unterschiede und Gemeinsamkeiten der Sprachen systematisch herausgearbeitet. Aufbauend auf dieser Recherche werden qualitative Interviews mit Lehrenden und mit Natives der Sprachen Arabisch, Persisch, Türkisch und Ukrainisch geführt. Diese sollen Aufschluss über das Problem und die Fragestellung in der Praxis geben. Ziel dieses Projekts ist es, einen Leitfaden für DaF-Lehrende zu erstellen, in welchem ausgewählte Grammatikstrukturen (Level A1-A2 nach GERS)



der oben genannten Sprachen zum deutschen Grammatiksystem in Relation gesetzt werden. Gemeinsamkeiten und Unterschiede der Sprachen werden dabei schematisch dargestellt und mit Beispielen veranschaulicht.

**Forschungsmethoden:** Literaturrecherche, qualitative Interviews, analytisch-typologischer Sprachvergleich.


## b) Gleichberechtigung beim Sprachenlernen: barrierefreier Sprachunterricht für KursteilnehmerInnen mit Seheinschränkung an universitären Sprachzentren in Österreich

**Projektleiterin:** Nina Zavašnik

**Projektbeschreibung:** Ein Leben lang zu lernen, sich weiterzubilden und Zeit in den Ausbau der eigenen Fähigkeiten zu investieren scheint heutzutage das Um und Auf, um am Arbeitsmarkt wettbewerbsfähig bleiben zu können. Ob Seminare, Webinare, Workshops oder Sprachkurse - das Angebot ist groß. Doch wie verhält es sich, wenn sich eine Person mit Seheinschränkungen sprachlich weiterbilden möchte? Sind der Unterricht, die Lehrbücher und -materialien barrierefrei zugänglich oder wird der Zugang erschwert oder gar verhindert?

Im Rahmen des Projekts soll die aktuelle Situation und Barrierefreiheit an Österreichs universitären Sprachzentren untersucht werden. Dabei wird erforscht, ob und wie Lehrkräfte auf den Sprachunterricht mit seheingeschränkten KursteilnehmerInnen vorbereitet sind, ob seitens der Universitäten Weiterbildungsmöglichkeiten für Lehrkräfte vorhanden sind und ob Unterstützung bei der Erstellung barrierefreier Unterlagen angeboten wird. Dadurch soll aufgezeigt werden, wo noch Verbesserungs- und Handlungsbedarf besteht. Zur Berücksichtigung der Perspektiven aller involvierten Parteien werden in drei Phasen Interviews durchgeführt: Zunächst werden die LeiterInnen österreichischer universitärer Sprachzentren befragt, anschließend die Sprachlehrenden der Zentren sowie KursteilnehmerInnen mit Seheinschränkungen. Zudem wird mittels einer Umfrage unter KursteilnehmerInnen mit und ohne Seheinschränkung erhoben, wie sie ihre Sprachkenntnisse selbst einschätzen, um mögliche Unterschiede aufzudecken. Die erhobenen Daten stellen wichtige Indikatoren für den barrierefreien beziehungsweise eingeschränkten Zugang zu Bildung dar.

Die Projektergebnisse dienen als Grundlage für die Erstellung eines Leitfadens für barrierefreien Fremdsprachenunterricht für Menschen mit Seheinschränkung, der zu einer inklusiveren Sprachenlehre an Österreichs universitären Sprachzentren beitragen soll. Weiters sind



sie der Ausgangspunkt für ein weiterführendes Projekt, im Zuge dessen Seminare zum Thema *Barrierefreier Fremdsprachenunterricht für Lernende mit Seheinschränkung* für (zukünftige) Lehrende in der Erwachsenenbildung angeboten werden sollen.

**Forschungsmethoden:** Literaturrecherche, Umfrage unter KursteilnehmerInnen mit und ohne Seheinschränkung (quantitativ), leitfadengestützte Interviews mit LeiterInnen österreichischer universitärer Sprachenzentren, Lehrkräften sowie KursteilnehmerInnen mit Seheinschränkungen (qualitativ).


### c) Implementierung von Online-Tools in die universitäre PräsenzSprachenLehre

**Projektleiterin:** Teresa Eibl

**Projektbeschreibung:** Das letzte Jahr verzeichnete aufgrund der Corona-Krise nicht nur Veränderungen in den privaten Strukturen der Gesellschaft, sondern ebenso in den öffentlichen und jenen des universitären Lehrens und Lernens. Die Fernlehre wurde in sämtlichen universitären Bereichen forciert und infolgedessen musste sich auch die Sprachenlehre an den digitalen Modus anpassen. Nach beinahe drei Semestern *distance learning* versuchen Universitäten und Sprachinstitute wieder Präsenzlehre anzubieten. Trotz alledem ist der Wunsch der universitären Einrichtungen naheliegend, die digitalen Kompetenzen, die in den letzten Monaten von sowohl Lernenden als auch Lehrenden erworben wurden, nicht zu vernachlässigen.

Dieses Projekt untersucht daher, wie Online-Tools didaktisch wertvoll in die PräsenzSprachenLehre implementiert werden können. Ziel des Projekts ist es, die in den letzten Semestern angeeignete digitale Kompetenz der Lernenden und Lehrenden durch die Einbindung digitaler Tools in die PräsenzSprachenLehre zu trainieren und zu erweitern: einerseits, um diese Fähigkeiten nicht zu verlieren, andererseits, um die PräsenzSprachenLehre mithilfe dieser Tools methodisch vielfältiger zu gestalten.

Im Rahmen dieses Forschungsprojekts werden in einer ersten Umfrage jene Online-Tools erörtert, die sich aus der Perspektive der Lehrenden als sinnvoll und praktikabel erwiesen haben. In der nächsten Phase gilt es, drei Tools zu bestimmen, die für den Einsatz in der universitären PräsenzSprachenLehre sinnvoll erscheinen. Für jene drei Online-Tools werden schließlich Unterrichtsmodelle entwickelt und *Teacher Manuals* erstellt, die in den Sprachunterricht implementiert werden sollen. In der finalen Phase des Projekts ist eine Testung dieser Unterrichtsmodelle in diversen Sprachkursen geplant, um deren didaktischen sowie methodischen Mehrwert zu untersuchen.



**Forschungsziel:** methodisch sowie didaktisch sinnvolle Implementierung digitaler Kommunikationstools in die PräsenzSprachenLehre sowie Erstellung und Testung der *Teacher Manuals*.

**Forschungsmethoden:** qualitative Erhebungen (Interviews mit Lehrenden bei *treffpunkt sprachen*), Erstellung der Unterrichtsmodelle und *Teacher Manuals*, Testung der Modelle in diversen Sprachkursen, Erhebung der Ergebnisse.


#### d) Kultur- und Wertevermittlung im universitären DaF-Unterricht

**Projektleiterin:** Stefanie Faustmann

**Projektbeschreibung:** Werte sind essentiell für unser Zusammenleben in einer Gemeinschaft. Sie sind ein zentraler Schlüssel zum kulturellen Verständnis und stellen daher auch wichtige Aspekte der Bildung und Erkennung kultureller Identität dar. Aufgabe des universitären DaF-Unterrichts ist es, nicht nur Sprache zu vermitteln, sondern Werte aufzugreifen und weiterzugeben. Im Zuge dieses Projekts soll herausgefunden werden, auf welche Weise Werte in den DaF-Kursen des Zentrums *treffpunkt sprachen* vermittelt werden. Zunächst sollen der aktuelle Stand der Diskussion zu Kultur- und Wertekonzepten diskutiert und Theorien der Wertevermittlung näher beleuchtet werden. Hierbei werden Werte im historischen, sozialen und kulturellen Kontext betrachtet und der Prozess sowie Modelle der Wertevermittlung erläutert.

In einem weiteren Schritt werden gezielt Hospitationen in verschiedenen DaF-Kursen durchgeführt, um das Studierenden- und Lehrendenverhalten, deren Interaktionen und Einstellungen zu analysieren und zu bewerten. In einem nächsten Schritt soll anhand einer qualitativen und quantitativen Umfrage mittels Fragebogen in Erfahrung gebracht werden, welche Grundwerte für Studierende im Hinblick auf die Vermittlung von Werten im DaF-Unterricht relevant sind. Anschließend folgen Interviews mit DaF-Lehrenden. Hierbei wird erhoben, ob der didaktische und methodische Aufbau ihrer DaF-Kurse den wissenschaftlichen Theorien zur Kultur- und Wertevermittlung entspricht.

Ziel des Projekts ist es, durch die Unterrichtsbeobachtungen und die Auswertung der erhobenen Daten aus der Studierendenumfrage und den Gesprächen mit Lehrenden aufzuzeigen, welche der theoretischen Konzepte im Bereich der Kultur- und Wertevermittlung in die Praxis übertragbar sind. Auf Basis der Erkenntnisse werden Unterrichtsmaterialien für die Sprachniveaus A1 bis C1 zur Umsetzung von Kultur- und Wertevermittlung erstellt.



**Forschungsmethoden:** Datenerhebung und -analyse, Auswertung der Unterrichtsbeobachtungen, der Fragebogen für Studierende (qualitativ und quantitativ) und der Interviews mit Lehrenden (qualitativ).


### e) Langjähriger Aufenthalt in Österreich als Auslöser von Unsicherheiten in der eigenen Muttersprache – Eine Herausforderung für muttersprachliche Sprachlehrende?

Projektleiterin: Nataliya Frühstück

**Projektbeschreibung:** Viele der Fremdsprachenlehrenden weltweit leben und arbeiten im Ausland. Auch am *treffpunkt sprachen* gibt es Lehrende aus verschiedenen Herkunftsländern, die bereits seit Jahren oder sogar Jahrzehnten in Österreich leben und ihre Muttersprache als Fremdsprache unterrichten. Aufgrund des permanenten Aufenthalts im deutschsprachigen Raum sind diese Lehrpersonen massiv dem Einfluss der Umgebungssprache sowie der Notwendigkeit, diese alltäglich zu verwenden, ausgesetzt. Somit ergibt sich ein mehrsprachiger Lebenskontext, in dem die Betroffenen wesentlich weniger Kontakt mit ihrer Muttersprache haben als zuvor, was im Laufe der Zeit zu unvermeidlichen Veränderungen in der Sprachverwendung bzw. Sprachkompetenz führt.

Dieses Projekt untersucht, inwiefern sich dauerhaft in Österreich lebende Lehrende am *treffpunkt sprachen* von den entstehenden Veränderungen bzw. Unsicherheiten in ihrer Muttersprache – welche sie auch unterrichten – betroffen fühlen. Anhand eines Fragebogens wird erhoben, ob und welche Schwierigkeiten in Bezug auf die eigene Muttersprache von Lehrkräften wahrgenommen werden, z. B. Veränderung der Intonation, verlangsamte Wortfindung, Unsicherheit in der Rechtschreibung, Gewöhnung an die häufigen Fehler der Lernenden usw. Es soll dabei insbesondere der berufliche Bereich fokussiert und der Frage nachgegangen werden, inwieweit Sprachlehrende diese Phänomene als Herausforderungen in ihrem beruflichen Alltag – im Unterricht bzw. bei der Vor- oder Nachbereitung – empfinden.

Die Fragebogenergebnisse dienen in weiterer Folge als Grundlage für anschließende Gespräche mit Lehrenden, in denen ihre Angaben bezüglich der Unsicherheiten in der Muttersprache sowie einflussnehmende Faktoren in einem geschützten Rahmen genauer erläutert werden sollen. Hierbei werden auch mögliche Auswirkungen der Corona-Krise untersucht, wie z. B. Verzicht auf Reisen in das Herkunftsland und Einschränkung der sozialen Kontakte zu Landsleuten bzw. Leuten mit gleicher Muttersprache in Österreich.



Ziel dieses Projekts ist es, Lehrende zur persönlichen Reflexion der eigenen Sprachbiographie zu veranlassen und ihr Bewusstsein über sprachliche Veränderungsprozesse zu schärfen. Basierend auf den Ergebnissen soll ein Leitfaden mit Maßnahmen für den Erhalt einer hohen Muttersprachkompetenz für Sprachlehrende herausgearbeitet und hiermit ein Beitrag zur Sicherung von Qualitätsstandards in der hochschulischen Sprachenlehre geleistet werden.

**Forschungsmethoden:** Literaturrecherche, Fragebogen, Interviews, Auswertung der Ergebnisse.

## f) Methodisch-didaktische Aspekte zur Vermittlung der Österreichischen Gebärdensprache am *treffpunkt sprachen*

**Projektleiterin:** Antonia Maier

**Projektbeschreibung:** Eine der Fremdsprachen, die am *treffpunkt sprachen* angeboten wird, ist die Österreichische Gebärdensprache (ÖGS), eine eigenständige, natürliche Sprache, die von der österreichischen Gehörlosengemeinschaft als Hauptkommunikationsmittel genutzt wird. Als eine visuell-manuelle Sprache unterscheidet sie sich von den anderen am *treffpunkt sprachen* angebotenen vokal-auditiven Fremdsprachen vor allem in der Modalität. Da das Forschungsfeld rund um die Österreichische Gebärdensprache noch sehr jung ist, wurde auch die methodisch-didaktische Vermittlung der ÖGS noch kaum beforscht. Dieses Projekt soll dazu dienen, konkrete Methoden zu eruieren und Übungsbeispiele für den Unterricht zu konzipieren, die in der Lehre der Österreichischen Gebärdensprache am *treffpunkt sprachen* eingesetzt werden können.

Aus den hohen Anmeldezahlen der ÖGS-Kurse am *treffpunkt sprachen* zu schließen, ist das Interesse von hörenden Menschen, welche die Österreichische Gebärdensprache erlernen wollen, groß. Unklar ist hingegen, aus welchen Gründen Studierende die ÖGS-Kurse besuchen. So ist es auch Ziel des Projekts, mittels einer Befragung der ÖGS-KursteilnehmerInnen herauszufinden, warum sie sich für die Teilnahme an einem ÖGS-Kurs entschieden haben. Im Rahmen dieser Befragung stehen dabei Motivationsfaktoren, Lern- und Übungsstrategien sowie Elemente der Sprache im Vordergrund, die den Lernenden leichter fallen oder aber auch Schwierigkeiten bereiten.

In weiterer Folge werden anhand der Ergebnisse der Befragung unterschiedliche Meinungen von gehörlosen Lehrpersonen, welche die Österreichische Gebärdensprache als Muttersprache erworben haben, in den Blick genommen und analysiert. In diesem Zusammenhang sind Interviews mit gehörlosen Lehrenden geplant, um deren Expertise, Erfahrung und erprobte Strategien in die Erarbeitung der





Methoden und Übungsbeispiele zu implementieren. Die Projektergebnisse dienen als Grundlage für die Erstellung konkreter Methoden und Übungsbeispiele, die im Format eines *Teacher Manuals* für den ÖGS-Unterricht am *treffpunkt sprachen* eingesetzt werden können.

**Forschungsziel:** Entwicklung von Methoden und Übungsbeispielen für den ÖGS-Unterricht am *treffpunkt sprachen*.

**Forschungsmethoden:** Befragung der Lernenden (qualitativ und quantitativ), leitfadengestützte Interviews mit gehörlosen Lehrpersonen (qualitativ), Datenerhebung und -auswertung.

### g) Sprachen lehren und lernen in Krisenzeiten – Eine qualitative Analyse der Sprachvermittlung bei *treffpunkt sprachen*

**ProjektleiterInnen:** Alexandra Melmer, Viola Moisesbichler

**Projektbeschreibung:** Im Rahmen dieses Projekts wird eine qualitative Evaluierung der Lehre und des Kursangebots am *treffpunkt sprachen* durchgeführt. Von besonderem Interesse ist dabei, wie die Covid-19-bedingte Umstellung auf virtuellen Unterricht von Seiten der Studierenden wahrgenommen wurde und wird. Des Weiteren werden die Vortragenden zu ihren Lehrmethoden, den Entwicklungschancen und -herausforderungen sowie zu ihren Wahrnehmungen der pandemiebedingten Online-Lehre befragt.

Durch die Interviews mit Lehrenden und Lernenden wird ermittelt, in welchen Bereichen sich die Unterschiede zwischen Präsenz- und Online-Lehre abzeichnen, welche Möglichkeiten und Hindernisse durch den Einfluss der Corona-Krise bei der Sprachvermittlung auftreten und wo Optimierungspotential besteht.

Um aussagekräftige Resultate zu erzielen, wird eine Stichprobe aus Stammstudierenden gewählt. Diese Studierenden sind als Personen definiert, die im Zeitraum zwischen dem Wintersemester 2019 und dem Sommersemester 2021 zumindest drei Kurse in derselben Sprache bei *treffpunkt sprachen* belegt haben. Dafür wurden Sprachen ausgewählt, in denen auch Kurse auf einem höheren Niveau angeboten werden. Das betrifft die Österreichische Gebärdensprache (ÖGS), Spanisch, Italienisch, Französisch, Japanisch und Englisch.

**Forschungsmethoden:** Durchführung und qualitative Auswertung leitfadengestützter Interviews mit Lehrenden und Studierenden.

## VIII. WEITERBILDUNG: STUDIENJAHR 2021/22

### a) Arqus-Webinar: Gender and Diversity Sensitive Didactics for Language Teachers (15. Oktober 2021/ Lisa Mercedes Mittischek)

What does gender and diversity literacy mean? What can inclusive, non-discriminatory teaching look like? How can I make my material, my teaching and my language more diversity-sensitive and gender-responsive?

The first of these workshops will be organised by the University of Graz on gender and diversity specific challenges and teaching methods, with the objective of developing the training skills of academics and professors that can positively impact their learning environments and enable the inclusion of all groups in the classrooms.


The workshop is structured along the following topics:

- What does gender and diversity literacy mean?
- Which theories and methods are used?
- How can your own teaching benefit from gender and diversity competence?
- What can inclusive, non-discriminatory teaching look like?
- How can I make my material, my teaching and my language more diversity-sensitive and gender-responsive?

### b) Arqus-Webinar: Exploring Personal and Cultural Values and Conflict Styles: How to Engage into a Dialogue (17. Dezember 2021/Christine Mattl)

The interactive workshop *Exploring Personal and Cultural Values and Conflict Styles - How to Engage into a Dialogue* organised by the University of Graz will take place online next 17<sup>th</sup> December.

In an increasingly internationalised academic environment, university staff members are more frequently in contact with students and fellow staff of different language and cultural backgrounds. In some cases, communication can lead to misunderstandings or even frustration on either side due to insufficient language proficiency or intercultural understanding.



This workshop starts with a short value questionnaire, followed by an exercise about how to negotiate values in difficult interactions. Participants will complete a self-test on intercultural conflict styles and practice how to deal with similar and different conflict styles across cultures to solve conflicts constructively.

**c) Arqus-Webinar: Teacher education programme for Slavic languages, including regional and minority languages (28. Jänner 2022/Michaela Winkler)**


This workshop offered by the University of Graz presents key aspects of the teacher education programme in the southeast of Austria with regard to Slavic languages. It focuses on the structure of the teacher training programme and offers an opportunity for an exchange of experience with colleagues from the Arqus partner universities involved in the training of (foreign) language teachers.

**d) Arqus-Webinar: Digital Storytelling (4. Februar 2022/Andreas Schuch & Dagmar Wallenstorfer)**

A digital story is a short-form video in which someone narrates and shares personal, cultural or other aspects of their life with others. Next 4th February, the University of Graz organises the online Workshop *Digital Storytelling for Administrative Staff*. In this workshop, participants will receive an introduction to digital storytelling and learn about the basic steps involved in the process of creating and facilitating the creation of digital stories.

Course participants will apply a number of different methods and digital tools and create a first (prototype) digital story by themselves. This workshop is also suited for technological novices.

You can find more information about digital storytelling and other digital and narrative tools on the official website of the [Narrative Didactics Research Group](#).



**e) Arqus-Webinar: Gender marking in Slavic languages: Something old, something new and something borrowed (21. Februar 2022/Mariya Donska & Marko Simonović)**

This workshop offered by the University of Graz on 21<sup>st</sup> February provides insights into gender marking in different Slavic languages (Slovenian, Russian, Ukrainian, Polish, Bosnian/Croatian/Serbian). It discusses the grammatical structure and lexis of the languages, as well as recent debates and changes in different societies that speak these languages.

Participants will be able to familiarise themselves with the ongoing language change in gender marking. The first part of the workshop will include presentations of the current dynamics in modern Slavic languages. The second part is reserved for a round table discussion on the role of these dynamics in teaching Slavic languages as foreign languages. There are no prerequisites for this workshop; knowledge of one or more Slavic languages however is of advantage.

**f) Arqus-Webinar: SLOVEne – “exotic” language and culture (1. April 2022/Tatjana Koren & Laura Fekonja Fonteyn)**

Next 1<sup>st</sup> April, the University of Graz organises the workshop SLOVEne – “exotic” language and culture aimed at providing a very first introduction to the Slovene language and culture. Arqus academics are invited to participate in this workshop and learn in an interactive way some basic words and expressions, including grammar specials (mini crash-course). Participants will also get acquainted with the culture, history and geography of SLOVEnia.

**g) Digitale Medien im Sprachunterricht: Ausgewählte Methoden & didaktische Einsatzszenarien für Präsenzlehre (7. April 2022/Simone Adams & Barbora Orlická)**

In diesem Workshop erhalten TeilnehmerInnen einen Überblick über ausgewählte Methoden, gestützt von digitalen Medien für den Fremdsprachenunterricht. Ziel ist es, einen Überblick über didaktisch sinnvolle Einsatzmöglichkeiten digitaler Medien und vor allem der Lernplattform Moodle als virtuellen Lernraum zu bekommen. Der Schwerpunkt liegt dabei auf der Integration unterschiedlicher digitaler Werkzeuge in die eigene Arbeitspraxis, um einen didaktischen und praktischen Mehrwert für Lernende zu erzielen.

## Inhalte

- Aufbau von Unterrichtseinheiten und mediendidaktische Planung
- Rollen und Aufgaben der E-Moderation
- Blended Learning im Sprachunterricht und sinnvoller Einsatz von Moodle
- Didaktisch-methodische Tipps, Tricks und Empfehlungen

## Lernziele

- TeilnehmerInnen können die notwendigen Schritte zur Konzeption mediengestützter Lehr/Lernszenarien beschreiben und umsetzen (Fokus auf Präsenzlehre mit Integration in Moodle).
- TeilnehmerInnen kennen die Chancen und Herausforderungen des Einsatzes von digitalen Tools im Fremdsprachenunterricht sowie die Verwendung gängiger Methoden und Werkzeuge, mit denen unterschiedliche Fertigkeiten im Sprachunterricht trainiert werden können.
- TeilnehmerInnen erhalten einen Überblick über aktuelle digitale Tools und deren Einsatzmöglichkeiten sowie mögliche Stolperfallen.

## h) Arqus-Webinar: Ukraine special: Workshop on language and culture (20. Mai 2022/Svitlana Antonyuk & Mariya Donska)

Since the war on Ukraine this country has become the centre of attention. Millions of Ukrainians have fled the war and found refuge in other countries. The [Arqus Alliance universities have responded to the crisis](#) and are committed to welcoming and supporting students and academics from Ukraine.

This interactive workshop offered by the University of Graz aims to provide an initial introduction to the Ukrainian language in its key linguistic and sociolinguistic aspects. The participants will also be introduced to the Ukrainian Cyrillic alphabet as well as the key facts of Ukrainian geography and cultural history.

There are no prerequisites for this course, but participants are asked to join in with their microphone and computer camera on. The workshop aims at all interested academic and administrative staff members of the Arqus Alliance partner universities.